

# Tistù i ditoni verdi

Maurice Druon

**Traduttu in corsu da :**  
i cullegenti di u collegiu Philippe Pescetti  
di Cervioni

**diretti da :**  
Jean-Joseph Cantelli, professore

**Rilettura di :**  
Ghjuvan Francescu Bernardini  
è Marcellu Acquaviva

Ghjugnu 2020

# Capitestu

Tistù i ditoni verdi *hè a sola fola per i zitelli chè aghju scrittu, è a sola senza dubbitu ch'eo scrive-  
raghju.*

*L'idea mi vense un ghjornu, trà dui tomi di i Rè Maladetti\* è cum'è per divertte mi, di pruvà mi à un generu literariu di u quale ùn m'era mai avvicinatu, è bellu luntanu di tutte l'opere chè avia scrittu. Mi sò accortu, strada faccendu, chè e sfarenze purtavanu nantu à a forma è a spressione, ma a prublematica era bella listessa.*

*Prima, perchè chè ùn ci hè zitelli à i quali c'addirizzemu di modu precisu : ci sò persone maiò in diventà, è po dinù, anziani zitelli. Indù a vita di tutti i ghjorni, ùn pigliu mai un estru zitellescu per parlà à un zitellu ; un zitellu ùn mi pare micca cusì niscentre per ch'ella mi tocchi à bavachjulà\*\* da fammi capì. Quand'eo era chjucu è chè omu a mi ghjucava cusì, m'ammusciava assai, è mi dicia ; micca ad'alta voce bella sicura, « Eccu un bellu baullu chè hà bisognu d'acciuciassi pè fà nice d'esse di a mio taglia ».*

---

\* Les Rois Maudits

\*\* être niais

*Cusì hè Tistù, un zitellu chì ùn accetta micca chì e persone maiò li spieghinu u mondu incù idee digià fatte. È postu ch'ellu porta – è ghjè a virtù essenziale di i zitelli – un sguardu novu nantu à l'omi è e cose, svia à spessu u ragunamentu di e persone maiò chì anu a ragiò ingannata\* da i spechjetti di l'usu. Particularmente ùn capisce micca perchè, postu ch'ellu si campa megliu cù sintimi boni chè incù i gattivi, incù a libertà chè incù a custrizione\*\*, incù a ghjustizia chè incù l'abitrariu, incù a pace chè incù a guerra, dicereu in fatti, incù u bè piuttosto chè incù u male, cumu sarà chì l'omi ùn la ci facenu à accurdassi per campà in lu bè.*

*Per ciò chì tocca à mè, è ghjè forse ciò chì mi ferma di a zitellina, ùn aghju ancu capitu ne ancu accettato sta incapacità.*

*Ogni zitellu hè bramosu di fà per u bè cumunu, è aspetta, per quessa u miraculu d'esse grande. È po, quand'ellu ingranda, à spessu si ne scorda di ciò ch'ellu vulia fà, o allora hà rinunziatu. È ùn si passa nunda. Ci hè solu una persona maiò in più, senza miraculu.*

*Tistù, ellu hè furtunatu, è ghjè quì ch'ella principia a magia, di pudè fà, essendu chjucu. È ellu a face,*

---

\* jugement faussé

\*\* contrainte

*ghjuvendusi di i fiori chì sò, listessi à a zitellina, promesse è sperenze.*

*Cumu face st'umettu, sta prumessa d'omu, pè im-  
piecà i fiori da ramintà à l'anziani zitelli chè no  
simu, chè no pudemu campà di più felici ? Ghjè ciò  
chì sta fola v'hà da amparà.*

*Ma hè bella chè sicura, Tistù ùn hè un zitellu cum'è  
l'altri.*

*A mi prova dapoi 10 anni incù l'amichi ch'ellu mi  
porta da u mondu sanu, è chì sò di tutte l'età.*

*Novembre di u 1967  
Maurice Druon*

# Capitulu 1

Induve l'autore, parlendu di u nome  
di Tistù, face qualchì rimarca

Tistù hè un nome stranu chì omu ùn trova in nisun almanaccu, nè pe isse France nè in d'altri paesi. Ùn esiste micca a Santa Tistù.

Ma esistia un zitellu chì tutt'ognunu chjamava Tistù... Stu fattu merita qualchì spiegazione.

Un ghjornu, à tempu natu, allora ch'ellu ùn era più grossu chè un pane ind'una panera di panatteru, una cumare in vistitu à maniche longhe, un cumpare à cappellu neru, avianu purtatu stu ciucci in chjesa è annunziatu à u prete ch'ellu si chjamava Francescu Battista. Quellu ghjornu cum'è a maiò parte di e creature indè sta situazione, stu ciucciarellu avia prutestatu, mughjatu, era diventatu rossu incerbato. Ma e persone maiò chì ùn capiscenu nunda à e pruteste di i ciucci, avianu sustenutu incù assicurezza, chì stu zitellu si chjamava bè Francescu Battista.

Po a cumare incù e maniche longhe, u cumpare incù u cappellu neru, l'avianu purtatu in u so beculu. Tandù s'era passatu qualcosa di stranu : e persone maiò, cum'è s'elle eranu incapace di furmà incù a so lingua u nome ch'elliavianu datu à i so figlioli, s'eranu messe à chjamà lu Tistù.

Diceremu chì stu fattu ùn hè scarsu. O quant'elli sò zitelletti è zitелlette scritti in merria o in chjesa sottu à u nome d'Anatole, di Suzanne, d'Agnès o di Jean-Claude, è chì omu chjama mai altrimenti chè Tola, Zette, Puce o Mistouflet !

A prova si n'hè chì e persone maiò ùn cunnoscenu in veru u nostru nome, nè mancu sanu d'altronde, malgratu ciò ch'elle pretendenu da duve no venimu, nè perchè simu venuti à u mondu, nè ciò chè n'avemu da facci.

E persone maiò anu, nantu à ogni cosa, idee fatte chì li ghjovanu à parlà senza riflette. Or di regula, l'idee fatte sò idee mal fatte. Sò state fabricate, tempi fà, ùn si sà più da quale ; sò fruste, ma sò numarose, à nantu à n'importa

chè, anu sta pratica : omu ne pò cambià à spessu.

Se no simu nati solu per diventà un ghjornu una persona maiò tale à l'altre, l'idee tutte fatte s'allocanu faciule faciule in lu nostru capu, à misura ch'ellu ingranda.

Ma se no simu venuti à nantu à sta terra per realizà un travagliu particolare, chì dumanda di guardà bè u mondu in giru à sè, l'affari ùn viaghjanu più cusì faciule. L'idee tutte fatte ricanu di stà sottu à a nostra chjocca ; si ne sortenu da l'arechja manca à tempu entrate in l'arechja dritta ; si ne falanu in terra è si sciappanu.

Cusì femu surprese grave, prima à i nostri parenti, è dopu à tutte e persone maiò chì tenianu cusì forte à quelle idee famose.

E ghjè propiu ciò chì si passò incù stu zitellu chì omu avia chjamatu Tistù, senza dumandà li u so parè.